

Салахова Диляра Рафаэлевна

студентка

Научный руководитель

Баранова Альфия Рафаиловна,

канд. пед. наук, доцент, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный

университет им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ЦИФРОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ РАЗВИТИЯ
ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА (НА МАТЕРИАЛЕ
ИССЛЕДОВАНИЙ 2024–2025 гг.)**

***Аннотация:** в статье рассматриваются современные тенденции цифровой трансформации переводческой деятельности в условиях активного развития технологий искусственного интеллекта. Материалом исследования послужили научные публикации 2024–2025 гг., посвящённые изменению переводческих компетенций, роли переводчика в цифровой среде, применению искусственного интеллекта при переводе и трансформации профессиональных требований к специалистам переводческой сферы. Установлено, что цифровые технологии в современных условиях выступают не только как вспомогательный инструмент ускорения перевода, но и как фактор изменения содержания, организации и профессиональной логики переводческой деятельности.*

***Ключевые слова:** переводческая деятельность, цифровая трансформация, искусственный интеллект, машинный перевод, нейронный перевод, постредактирование, цифровые компетенции переводчика, переводческие технологии.*

Развитие переводческой деятельности в 2024–2025 гг. характеризуется переходом от преимущественно инструментального понимания цифровых технологий к их рассмотрению как фактора системного изменения профессиональной практики переводчика. Если ранее цифровизация перевода чаще связыва-

лась с использованием электронных словарей, терминологических баз и систем автоматизированного перевода, то в современных исследованиях она анализируется значительно шире – как процесс преобразования переводческих компетенций, профессиональных функций, критериев качества перевода и характера взаимодействия переводчика с цифровыми инструментами [3, с. 148–156; 4, с. 45–62]. В этом смысле цифровая трансформация становится не внешним техническим дополнением к переводу, а одним из ключевых направлений развития современного переводоведения.

Одной из наиболее значимых тенденций является изменение содержания переводческих компетенций в условиях развития искусственного интеллекта. Современный переводчик должен обладать не только языковой, коммуникативной и межкультурной компетенциями, но и способностью критически использовать цифровые ресурсы, оценивать результаты машинного перевода, выполнять постредактирование, работать с терминологическими базами и учитывать ограничения автоматизированных систем. Цзу Сюэцин и Лю Цзинпэн подчёркивают, что технологии искусственного интеллекта не только меняют способы выполнения перевода, но и выдвигают новые требования к профессиональным компетенциям переводчиков [4, с. 45–62]. Следовательно, цифровая грамотность становится не факультативным навыком, а необходимым элементом профессиональной подготовки и практической деятельности переводчика.

Важной тенденцией является переход от использования отдельных переводческих программ к комплексной цифровой трансформации переводческой деятельности. Современный переводческий процесс всё чаще включает машинный перевод, системы автоматизированного перевода, электронные корпуса, терминологические базы, переводческую память, инструменты проверки качества текста и нейросетевые модели генерации языкового материала. Такая трансформация влияет не только на скорость выполнения перевода, но и на саму структуру профессиональной работы: переводчик всё чаще выступает не только автором целевого текста, но и редактором, аналитиком, экспертом по ка-

честву и посредником между машинным результатом и коммуникативной задачей перевода [2, с. 1–9].

Особое значение приобретает формирование цифровой переводческой среды. Она включает совокупность программных, информационных и интеллектуальных инструментов, обеспечивающих подготовку, выполнение, проверку и редактирование перевода. Однако эффективность цифровой среды определяется не количеством используемых технологий, а их соответствием типу текста, цели перевода, коммуникативной ситуации и требованиям адресата. Машинный перевод может быть полезен при работе с типовыми, техническими и информационными текстами, однако при переводе художественных, публицистических, юридических и культурно маркированных материалов сохраняется необходимость профессиональной интерпретации, стилистической адаптации и межкультурного анализа.

Существенной тенденцией является развитие постредактирования машинного перевода как самостоятельного вида переводческой деятельности. В условиях распространения нейронных переводческих систем переводчик всё чаще работает не с исходным текстом «с нуля», а с уже созданным машинным вариантом, который требует проверки, исправления и адаптации. Постредактирование предполагает выявление смысловых и терминологических ошибок, устранение стилистических несоответствий, проверку логики текста, восстановление прагматического эффекта и сохранение культурной адекватности перевода. В связи с этим профессиональная ценность переводчика смещается от механического переноса текста с одного языка на другой к экспертной оценке качества и ответственности за итоговый переводческий продукт [3, с. 148–156].

Цифровая трансформация также меняет профессиональную роль переводчика. В условиях развития искусственного интеллекта переводчик перестаёт быть единственным субъектом создания переводного текста, однако его роль не исчезает и не уменьшается. Напротив, она становится более сложной и многофункциональной. Переводчик выступает редактором машинного перевода, специалистом по терминологии, экспертом по межкультурной коммуникации,

контролёром качества, медиатором между исходным текстом, цифровой системой и целевой аудиторией. Гавриленко обращает внимание на то, что цифровая трансформация требует переосмысления профессиональной подготовки переводчика и его функций в перспективе дальнейшего развития переводческой профессии [1]. Это позволяет утверждать, что искусственный интеллект не отменяет профессию переводчика, а меняет её содержание.

Одной из наиболее обсуждаемых тенденций 2024–2025 гг. является внедрение искусственного интеллекта в перевод иноязычного текста. Искусственный интеллект может применяться для первичного перевода, подбора терминов, анализа контекста, генерации вариантов перевода, стилистической адаптации и автоматизированной проверки текста. Вместе с тем его использование связано с рядом ограничений. Стаканова подчёркивает, что вопрос о замене переводчика искусственным интеллектом остаётся дискуссионным, поскольку машинные системы не всегда способны учитывать культурные смыслы, авторскую интенцию, прагматику текста и особенности конкретной коммуникативной ситуации [2, с. 1–9]. Поэтому ИИ следует рассматривать не как полную замену переводчика, а как инструмент, эффективность которого зависит от профессионального контроля человека.

Цифровизация оказывает влияние и на этическую сторону переводческой деятельности. Использование искусственного интеллекта ставит вопросы авторства переводного текста, ответственности за ошибки машинного перевода, конфиденциальности данных, допустимости загрузки профессиональных материалов в открытые нейросетевые системы и необходимости указания на применение ИИ [5]. Особенно значимыми становятся проблемы академической и профессиональной честности, поскольку переводчик должен понимать границы использования автоматизированных инструментов и сохранять ответственность за итоговый результат. В связи с этим цифровая культура переводчика включает не только технические навыки, но и способность критически оценивать цифровые решения, соблюдать профессиональную этику и обеспечивать качество межкультурной коммуникации [3, с. 148–156].

Таблица 1

**Современные тенденции цифровой трансформации переводческой
деятельности на материале исследований 2024–2025 гг.**

Тенденция	Содержание тенденции	Значение для переводческой деятельности
Формирование цифровой переводческой среды	Использование САТ-систем, машинного перевода, терминологических баз, электронных корпусов и переводческой памяти	Изменяет организацию переводческого процесса, ускоряет обработку текста и расширяет инструменты контроля качества
Трансформация переводческих компетенций	Расширение профессиональных требований за счёт цифровой грамотности, навыков постредактирования и работы с ИИ	Формирует новый профиль переводчика, сочетающий языковую, межкультурную, технологическую и аналитическую компетенции
Развитие постредактирования машинного перевода	Проверка, исправление и адаптация текста, созданного автоматизированной системой	Смещает роль переводчика к экспертной оценке качества, редактированию и межкультурной адаптации
Внедрение искусственного интеллекта	Использование ИИ для первичного перевода, анализа текста, подбора терминологии и генерации вариантов перевода	Повышает скорость работы, но требует профессионального контроля, критической оценки и ответственности переводчика
Изменение профессиональной роли переводчика	Переход от функции непосредственного исполнителя перевода к роли редактора, аналитика и эксперта по качеству	Подтверждает, что ИИ не устраняет переводчика, а трансформирует содержание его профессиональной деятельности
Усиление этических требований	Актуализация вопросов авторства, конфиденциальности, ответственности и допустимости использования ИИ	Расширяет содержание профессиональной этики переводчика в условиях цифровой коммуникации

Представленные тенденции показывают, что цифровая трансформация переводческой деятельности развивается как комплексный процесс, в котором технологические, профессиональные, когнитивные и этические аспекты находятся во взаимосвязи. Наиболее устойчивыми направлениями являются внедрение искусственного интеллекта, развитие машинного перевода, распространение постредактирования и изменение компетентностной модели переводчика. При этом цифровые технологии не устраняют необходимость профессионального перевода, а повышают требования к качеству экспертной оценки, межкультурной адаптации и ответственности специалиста.

Таким образом, современные тенденции цифровой трансформации переводческой деятельности в условиях развития искусственного интеллекта свидетельствуют о качественном изменении переводческой профессии. Искусствен-

ный интеллект способен ускорять обработку текста, предлагать варианты перевода и выполнять часть рутинных операций, однако он не заменяет переводчика как субъекта смысловой, культурной и коммуникативной интерпретации. Главная задача современного переводоведения заключается в определении таких способов интеграции цифровых технологий в переводческую практику, которые обеспечивают не только скорость и технологичность перевода, но и его смысловую точность, стилистическую адекватность, межкультурную корректность и профессиональную ответственность переводчика.

Список литературы

1. Гавриленко Н.Н. Преподаватель перевода в эпоху цифровой трансформации: результаты форсайт-сессии «Преподаватель перевода 2040» / Н.Н. Гавриленко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2025. – №4 (857). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prepodavatel-perevoda-v-epohu-tsifrovoy-transformatsii-rezultaty-forsayt-sessii-prepodavatel-perevoda-2040> (дата обращения: 22.06.2026).
2. Стаканова Е.В. Влияние искусственного интеллекта на перевод иноязычного текста: заменит ли искусственный интеллект переводчика? / Е.В. Стаканова // Мир науки. Педагогика и психология. – 2025. – Т. 13. – №3. – С. 1–9. EDN IVELFR
3. Фонова Е.Г. К вопросу о профессиональных компетенциях переводчиков в эпоху искусственного интеллекта / Е.Г. Фонова, О.А. Шитц // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2025. – №1. – С. 148–156. DOI 10.23951/1609-624X-2025-1-148-156. EDN KTFFDT
4. Цзу Сюецин. Трансформация переводческих компетенций в эпоху технологий искусственного интеллекта / Сюецин Цзу, Цзинпэн Лю // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2025. – №1. – С. 45–62. DOI 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-45-62. EDN NHODQS

5. Sigacheva N.A. Digitization of translation from English into Russian: analysis and comparison of machine service quality / N.A. Sigacheva, A.R. Baranova, K. Makaev // Applied Linguistics Research Journal. – 2021. – №1. – С. 130.